

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Специфика реалий в произведении жанра эссе (на материале сборника Bill
Bryson *Icons of England*)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 422 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Казаровой Екатерины Игоревны

Научный руководитель
к.ф.н., доцент

Н. Ю. Одинокова

Зав. кафедрой
к.ф.н., доцент

Т. В. Харламова

Саратов 2019

Введение. Ориентация на многообразие культур является характерной чертой XXI века. Культура представляет собой специфическую форму существования человека и общества в мире, а язык, в свою очередь, является неотъемлемой частью культуры и средством интерпретации окружающей действительности для любой нации. Различия в мировоззрении находят отражение в языке в том числе в виде особых культурно окрашенных лексических единиц — реалий. Наличие слов-реалий в художественных произведениях зачастую затрудняет понимание текста читателями, не принадлежащими к тому же культурному пространству, что и автор. Актуальность работы определяется тем, что несмотря на тот факт, что изучением реалий занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты, всё ещё остается немало вопросов, связанных с определением, классификацией и функционированием реалий в художественных произведениях.

Материалом работы послужил сборник эссе *Icons of England* Билла Брайсона, написанных на английском языке (British English).

Целью данной работы является исследование реалий и их функций в контексте художественного произведения жанра эссе с элементами художественного очерка, мемуара и трэвел лога. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**: 1) определить жанр исследуемого произведения; 2) осуществить выборку слов-реалий из текста сборника Билла Брайсона *Icons of England* и классифицировать выделенные реалии по видам; 3) определить функции реалий в контексте исследуемого произведения.

Основными **методами исследования** послужили: метод сплошной выборки реалий; метод количественной оценки полученных данных; сравнительно-описательный метод.

Научная новизна работы определяется тем, что впервые изучается функционирование реалий в художественном произведении смешанного жанра.

Практическая значимость работы заключается в возможности дальнейшего использования результатов исследования в практике анализа художественного текста, в курсах и семинарах, посвященных изучению слов-реалий в контексте художественного произведения, а так же при самостоятельной работе студентов-лингвистов над курсовыми и дипломными исследованиями.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников, состоящего из 32 пунктов.

Основное содержание работы. В Главе 1 «Теоретические предпосылки исследования реалий в художественном произведении» определяется жанр исследуемого произведения, а также рассматриваются основные теоретические положения работы, связанные с определением понятия «реалия», способами классификации и основными функциями реалий в художественном произведении.

Термин «эссе» впервые появился во Франции в конце 16 века, а в английскую литературу это понятие попало благодаря Френсис Бэкону. Под эссе, как правило, понимают записи размышлений, попытку автора высказаться на определенную тему.

По типу эссе делятся на повествовательные, описательные, сравнительные, рефлексивные и т. д. Каждый тип эссе обладает набором характерных черт, отличающих его от других. По функциям и объему эссе граничит с художественным очерком, из-за чего эти жанры часто путают. Самыми распространенными типами очерков являются путевые и этнографические очерки, описывающие географию и культуру разных стран. Для рефлексивных эссе и эссе-воспоминаний, отражающих субъективные,

экзистенциально окрашенные размышления автора, характерно присутствие элементов мемуара и автобиографии.

Исследованием понятия «реалия» в свое время занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты и сегодня существует несколько терминов для обозначения этого понятия и еще больше определений. Так например, для обозначения понятия реалия лингвисты используют такие термины как: безэквивалентная лексика, экзотизм, реалия, лакуна (*lacune*), пробел (*Lücke*), слово с культурным компонентом (*cultural word*), слова-сувениры (*token words*) и т. д. Самой фундаментальной работой, посвященной реалиям, на наш взгляд, является труд С. Власова и С. Флорина, в которой авторы рассматривают не только определение понятия “реалия”, но и способы классификации реалии по разным признакам, а также основные способы перевода.

В рамках нашей работы мы используем следующее определение: реалии – это слова и словосочетания, обозначающие культурные, природные, социальные объекты и явления, свойственные одному культурному пространству и как правило не имеющие эквивалента в других, которые, в основном, ассоциируются с определенным языком, легко опознаются в тексте и не поддаются общим правилам перевода.

Поскольку не существует чёткого определения понятия реалия, то и любая классификация будет в значительной степени условной. Вопрос классификации реалий в своих трудах рассматривали такие лингвисты, как: П. Ньюмарк, С. Влахов и С. Флорин, Р. Леппихалме и другие.

Все существующие классификации, предложенные лингвистами, основываются, в основном, на предметном делении. В большинстве таких классификаций реалии подразделяются на природные, социальные, этнографические и исторические. С. Влахов и С. Флорин предлагают четыре

классификации по разным признакам: предметному, местному (свои-чужие), временному (современные-исторические), и переводческому.

Говоря о функциях реалий, необходимо заметить, что в любом художественном произведении все реалии будут выполнять определенные функции. Так, лингвист П. Куджамаки выделяет две основные функции реалий в художественном тексте: справочная (*referential*) и характеризующая, или показательная (*indicative*).

Справочная функция отвечает за создание художественного пространства произведения, а характеризующая функция реалий отвечает за создание более реалистичных образов персонажей и описаний событий.

Прежде всего, все иностранные реалии играют в тексте роль маркеров чужой культуры, способствующих воссозданию в рамках произведения национально-исторического колорита. Однако среди них выделяются отдельные группы реалий, выполняющие в тексте особые функции.

Топонимы и антропонимы призваны быть доказательством подлинности описываемых событий. Названия тех или иных брендов призваны вызвать у читателя экстра-лингвистические ассоциации, содержащие отсылки к определенным политическим, социальным и культурным событиям. Названия внутригосударственных объектов и муниципальная номенклатура, как правило, являются отражением вековой истории страны и содержат в себе отсылки к определенным историческим событиям и личностям.

В Главе 2 «Анализ текста оригинала произведения Bill Bryson *Icons of England*» дается жанровая характеристика материала исследования, а также проводится анализ, классификация и определение функций выбранных из текста реалий.

Сборник *Icons of England* состоит из 50 эссе, принадлежащих известным британцам и в той или иной степени отвечающих на вопрос «Что есть Англия?». Эссе, представленные в данной книге, могут быть отнесены к

разным типам, в соответствии с жанром, элементы которого в них можно обнаружить. В данный сборник вошли эссе, включающие в себя элементы путевого или этнографического очерка, трэвел лога, мемуара и автобиографии.

Такое разнообразие литературных жанров объясняется тем, что все эссе, вошедшие в сборник, написаны отдельными авторами, являющимися представителями разных профессий и в разной степени вовлеченными в литературный процесс.

Все выбранные из текста реалии были распределены по четырем основным категориям: топонимы и эндемики, этнографические реалии, общественно-политические реалии, персоналии. Процентное соотношение реалий в этих группах отражено в Таблице 1.

Таблица 1 — Группы реалий в тексте источника

Группы реалий	Количество реалий, %
Топонимы и эндемики	35
Персоналии	33
Общественно-политические реалии	18
Этнографические реалии	14

Такое соотношение реалий в разных категориях объясняется жанром исследуемого материала, так как большинство глав, входящих в состав книги *Icons of England*, являются источниками информации страноведческого и этнографического характера.

К категории «Топонимы и эндемики» нами было отнесено 150 реалий, которые подразделяются на три группы: населенные пункты, объекты

физической географии и эндемики. Соотношение реалий в данных группах отражено в таблице 2.

Таблица 2 — Группы реалий в категории «Топонимы и эндемики»

Группы реалий	Количество реалий, %
Населенные пункты	49
Объекты физической географии	29
Эндемики	21

Категория «Персоналии» насчитывает 139 имен. Мы разделили эту категорию на три большие группы. Процентное соотношение реалий в этой категории представлено в Таблице 3.

Таблица 3 — Группы реалий в категории «Персоналии»

Группы реалий	Количество реалий, %
Авторы очерков и эссе	70
Исторические личности	22
Современники	8

Категория общественно-политических реалий насчитывает 74 единицы. Данная категория является самой разнообразной, так как делится на 12 групп, что отражено в Таблице 4.

Таблица 4 — Группы реалий в категории «Общественно-политические реалии»

Группы реалий	Количество реалий, %
---------------	----------------------

Достопримечательности	26
Организации	14
Спорт	11
Бренды	8
Титулы	7
Транспорт	7
Пабы	6,5
Развлечения	6,5
Парки	5,5
Политические события, акты, законы	5
Учебные заведения	2,5
СМИ	2

Этнографические реалии представляют собой самую малочисленную, но при этом разнообразную категорию. Всего в тексте источника нами было выделено 66 этнографических реалий. Разделение на подкатегории отражено в Таблице 5.

Таблица 5 — Группы реалий в категории «Этнографические реалии»

Группы реалий	Количество реалий, %
Искусство и культура	38
Быт	14
Образные выражения и фразеологизмы	10

История и наука	9
Архитектура	8
Меры и деньги	7
Культы и религия	6,5
Этнонимы	6,5

При анализе исследуемого текста нами было выделено несколько групп реалий в соответствии с выполняемыми в тексте функциями.

К группе реалий, выполняющих **справочную функцию**, принадлежат реалии, которые позволяют создать пространственно-временную основу произведения: реалии места и реалии времени. К ним относятся топонимы, персоналии и реалии, обозначающие исторические события. Необходимо упомянуть, что поскольку материал исследования в равной степени обладает чертами мемуара и путевого очерка, предполагается, что все описываемые места и события имеют или имели место быть в действительности. Из этого следует еще одна функция реалий места и времени, которая заключается в доказательстве подлинности описываемых событий и создании доверительной атмосферы между автором и читателем.

К реалиям, выполняющим **характеризующую функцию** мы отнесли названия эндемиков и внутригородских объектов, так как они зачастую содержат в своем составе имя нарицательное или отсылку к какой-либо личности или событию, а их названия являются одновременно именующими и характеризующими и основываются на внешних особенностях.

Среди реалий, выполняющих характеризующую функцию, можно выделить отдельную группу слов, призванных вызвать эмоциональный отклик у читателя. Так, использование названий брендов позволяет подчеркнуть связь автора и читателя, а так же вызвать определенные, часто

— ностальгические, ассоциации. К этой же группе мы относим названия литературных произведений, названия песен и фильмов, имена персонажей, так как они представляют собой прямое отражение культуры и истории страны и использование этих слов призвано пробудить в читателях воспоминания и ассоциации.

Заключение. В ходе нашего исследования мы выяснили, что группа слов, содержащих в своем значении культурный компонент и вызывающих сложности при переводе на другие языки неизбежно присутствует в художественных текстах разных жанров.

Для обозначения этой лексической группы лингвистами в разное время предлагались различные термины, более того, отечественные и зарубежные лингвисты не могут прийти к согласию относительно определения данного понятия и в своих работах, как правило, предлагают собственные дефиниции. В связи с этим в современной лингвистике не существует универсального определения данного понятия. В рамках нашего исследования мы придерживались термина «реалия» и опирались на определение, сформулированное нами на основе работ нескольких лингвистов, занимающихся исследованием данной лексической группы.

Отсутствие единого определения, в свою очередь, делает невозможным создание единой классификации реалий. Невозможность создания универсальной классификации может быть также обусловлена различиями в количественном и качественном наполнении реалиями художественных текстов, относящихся к разным жанрам. В рамках данной работы мы использовали классификацию, созданную нами на основе нескольких существующих классификаций с учетом жанровых и композиционных особенностей материала нашего исследования.

Выделенные нами в ходе исследования слова-реалии разделены на следующие группы: топонимы и эндемики, этнографические реалии,

персоналии и общественно-политические реалии. Количественный анализ реалий в каждой из выделенных категорий показывает, что наибольшее количество реалий в тексте относится к категории «топонимы и эндемики».

Процентное соотношение реалий в разных группах может быть объяснено жанром и особенностями исследуемого текста. Однако следует принять во внимание, что большое количество выделенных персоналий обусловлено тем, что в список реалий нами включены имена авторов всех эссе, вошедших в книгу, так как для читателей, не принадлежащих к британской культуре, имена данных людей тоже являются реалиями.

Нами были определены основные функции реалий в исследуемом тексте: справочная, характеризующая и эмоциональная. Реалии, выполняющие справочную функцию, в основном, играют для читателя роль маркеров места и эпохи, помогая автору создать пространственно-временную основу произведения. Характеризующая функция реалий отвечает за наполнение художественного пространства произведения живыми и яркими образами и описаниями. Реалии, выполняющие эмоциональную функцию, призваны вызывать у читателя определенные ассоциации или воспоминания. Это способствует повышению степени доверия между автором и читателем, настраивая последнего на определенную эмоциональную «волну».

Дальнейшее исследование может иметь своей целью выявление способов передачи выделенных реалий на русский язык с учетом функций, которые они выполняют в произведении. А также исследование функционирования реалий в художественных произведениях различных жанров с последующим сравнительным анализом.